щщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщ щщ щщ Марракешский договор щщ для облегчения щщ доступа слепых щщ и лиц с нарушениями зрения щщ или иными ограниченными щщ способностями воспринимать щщ печатную информацию щщ к опубликованным щщ произведениям щщ щщ щщ щщ щщ щщ щщ щщ щщ щщ щщ щщ щщ щщ щщ щщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщщ Подготовлено в ооо "иптк логосвос%: ]129164,Москва,ул. Маломосков- ская,]8-]2 ]1 Марракешский договор для об- легчения доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными спо- собностями воспринимать пе- чатную информацию к опубли- кованным произведениям Договор принят Дипломатиче- ской конференцией ]27 июня ]2013 г. Преамбула. Договаривающиеся стороны, ссылаясь на принципы недискри-минации,равных возможностей,дос-тупности и полного и эффективно-го вовлечения и включения в об-щество,провозглашенные во Всеоб-щей декларации прав человека и Конвенции Организации Объединен-ных Наций о правах инвалидов, памятуя о проблемах,которые наносят ущерб разностороннему развитию лиц с нарушениями зре-ния или иными ограниченными спо-собностями воспринимать печатнуюинформацию,что ограничивает их свободу самовыражения,включая свободу наравне с другими ис-кать,получать и распространять информацию и идеи любого рода посредством всех форм коммуника-ции по своему выбору,реализацию их права на образование и воз-можность проводить научные ис-следования, подчеркивая важность авторско-правовой охраны в качестве сти-мула к литературному и художест-венному творчеству и вознаграж-дения за такое творчество и рас-ширения для каждого человека,в том числе для лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать пе-чатную информацию,возможностей участвовать в культурной жизни общества,наслаждаться искусствоми пользоваться результатами и благами научного прогресса, осознавая барьеры,препятствую-щие доступу лиц с нарушениями зрения и иными ограниченными способностями воспринимать пе- ]3чатную информацию к опубликован-ным произведениям для реализацииравных возможностей в обществе,инеобходимость как увеличения числа произведений в доступных форматах,так и улучшения оборотатаких произведений, учитывая,что большинство лиц снарушениями зрения или иными ограниченными способностями вос-принимать печатную информацию проживает в развивающихся и наи-менее развитых странах, признавая,что,несмотря на раз-личия в национальном законода-тельстве в области авторского права,укрепление нормативно-пра-вовой базы на международном уровне может усилить положитель-ное воздействие новых информаци-онно-коммуникационных технологийна жизнь лиц с нарушениями зре-ния или иными ограниченными спо-собностями воспринимать печатнуюинформацию, признавая,что многие государ-ства-члены установили в своем национальном законодательстве вобласти авторского права ограни-чения и исключения для лиц с на-рушениями зрения или иными огра-ниченными способностями воспри-нимать печатную информацию,одна-ко при этом по-прежнему наблюда-ется нехватка экземпляров имею-щихся произведений в доступных форматах для таких лиц,что их усилия по обеспечению доступно-сти произведений для этих лиц требуют значительных ресурсов и что отсутствие возможностей для трансграничного обмена экземпля-рами в доступных форматах влечетза собой необходимость дублиро-вания этих усилий, признавая как важность роли правообладателей в обеспечении доступности своих произведений для лиц с нарушениями зрения илииными ограниченными способностя-ми воспринимать печатную инфор-мацию,так и важность установле-ния надлежащих ограничений и ис-ключений в целях обеспечения доступности произведений для ]5этих лиц,особенно когда рынок нев состоянии обеспечить такую доступность, признавая необходимость под-держания баланса между эффектив-ной охраной прав авторов и инте-ресами широкой публики,особенно в области образования,научных исследований и доступа к инфор-мации,и то,что такой баланс дол-жен способствовать эффективному и своевременному доступу к про-изведениям в интересах лиц с на-рушениями зрения или иными огра-ниченными способностями воспри-нимать печатную информацию, подтверждая обязательства До-говаривающихся сторон по сущест-вующим международным договорам об охране авторского права и важность и гибкость трехступен-чатой проверки в отношении огра-ничений и исключений,предусмот-ренной в статье ]9(]2) Бернской конвенции об охране литературныхи художественных произведений и других международных документах, напоминая о важности рекомен-даций Повестки дня в области развития,которые были приняты в ]2007 г. Генеральной Ассамблеей Всемирной организации интеллек-туальной собственности (ВОИС) и которые направлены на обеспече-ние того,чтобы соображения раз-вития являлись неотъемлемой ча-стью деятельности Организации, признавая важность международ-ной системы авторского права и желая гармонизировать ограниче-ния и исключения в целях облег-чения доступа к произведениям и их использования для лиц с нару-шениями зрения или иными ограни-ченными способностями восприни-мать печатную информацию, договорились о нижеследующем: Статья ]1. Отношение к другимконвенциям и договорам. Ничто в настоящем Договоре не умаляет какие-либо обязательст-ва,которые Договаривающиеся сто-роны имеют по отношению друг к другу согласно любым другим до-говорам,и не ущемляет какие-либо ]7права,которые Договаривающиеся стороны имеют согласно любым другим договорам. Статья ]2. Определения. Для целей настоящего Договора: (а) "произведения%- это лите-ратурные или художественные про-изведения по смыслу статьи ]2(]1) Бернской конвенции об охране литературных и художест-венных произведений в форме тек-ста,нотной записи и}/или связан-ных с ними иллюстраций,будь то опубликованные или иным образом доведенные до всеобщего сведенияс помощью любых средств информа-ции }Ъ]1}Ь; (}b) "экземпляр в доступном формате% означает экземпляр про-изведения в альтернативном виде или форме,которые обеспечивают бенефициару доступ к произведе-нию,в том числе позволяют ему иметь такой же реальный и удоб-ный доступ,как и лицу без нару-шения зрения или иной ограничен-ной способности воспринимать пе-чатную информацию. Экземпляр в доступном формате используется исключительно бенефициарами,и ондолжен соблюдать целостность оригинального произведения с надлежащим учетом изменений,не-обходимых для того,чтобы сделатьпроизведение доступным в альтер-нативном формате,и потребностей бенефициаров в отношении доступ-ности; (}c) "уполномоченный орган% означает орган,уполномоченный или признанный правительством в качестве органа,предоставляющегобенефициарам на некоммерческой основе услуги в области образо-вания,профессионального обуче-ния,адаптивного чтения или дос-тупа к информации. Он также включает правительственное учре-ждение или некоммерческую орга-низацию,которые занимаются пре-доставлением бенефициарам анало-гичных услуг в качестве одного из своих основных видов деятель-ности или институциональных обя-зательств }Ъ]2}Ь. ]9 Уполномоченный орган определя-ет и следует своей собственной практике: ({i) для установления того,яв-ляются ли обслуживаемые им лица бенефициарами; ({ii) для ограничения распро-странения и предоставления эк-земпляров в доступном формате бенефициарами или уполномоченны-ми органами; ({iii) для воспрепятствования воспроизведения,распространения и предоставления несанкциониро-ванных экземпляров; и ({iv) для проявления должной заботы и ведения учета при рабо-те с экземплярами произведений иобеспечения при этом неприкосно-венности частной жизни бенефи-циаров в соответствии со статьей]8. Статья ]3. Бенефициары. Бенефициар- это лицо,которое: (}a) является слепым; (}b) имеет нарушение зрения либо ограниченную способностьвосприятия или чтения,которые невозможно исправить так,чтобы зрительная функция была в значи-тельной мере эквивалентна зри-тельной функции лица,которое не имеет такого нарушения или такойограниченной способности и кото-рое в силу этого в значительной мере не в состоянии читать пе-чатные произведения в той же степени,что и лицо без нарушенияили ограниченной способно-сти;или}Ъ]3}Ь (}c) по другим причинам не способно в силу физического не-достатка держать книгу или обра-щаться с ней либо фокусировать взгляд или двигать глазами в тойстепени,в какой обычно это было бы приемлемо для чтения; независимо от любых других на-рушений. Статья ]4. Предусмотренные национальным законодательством ограничения и исключения в отно-шении экземпляров в доступном формате. ]11 ]1. (}a) Договаривающиеся сто-роны предусматривают в своем на-циональном законодательстве в области авторского права ограни-чение или исключение в отношенииправа на воспроизведение,права на распространение и права на доведение до всеобщего сведения,как это предусмотрено Договором ВОИС по авторскому праву (ДАП),сцелью способствовать обеспечениюналичия экземпляров произведенийв доступном формате для бенефи-циаров. Предусмотренное в нацио-нальном законодательстве ограни-чение или исключение должно раз-решать вносить изменения,необхо-димые для того,чтобы произведе-ние было доступным в альтерна-тивном формате. (}b) Договаривающиеся стороны могут также предусмотреть огра-ничение или исключение в отноше-нии права на публичное исполне-ние для облегчения доступа к произведению для бенефициаров. ]2. Договаривающаяся сторона может выполнять положения статьи]4(]1) в отношении всех упомяну-тых в ней прав,предусмотрев в своем национальном законодатель-стве в области авторского права следующее ограничение или исклю-чение: (а) уполномоченным органам разрешается без согласия облада-теля авторских прав изготавли-вать экземпляры произведения в доступном формате,получать от другого уполномоченного органа экземпляр в доступном формате и предоставлять эти экземпляры бе-нефициарам любым способом,вклю-чая некоммерческий прокат или электронное сообщение по прово-дам или средствами беспроволоч-ной связи,и принимать любые про-межуточные меры для достижения этих целей,если соблюдены все изперечисленных ниже условий: ({i) уполномоченный орган,же-лающий осуществлять указанную деятельность,имеет законный дос-туп к этому произведению или к экземпляру этого произведения; ]13 ({ii) произведение преобразу-ется в экземпляр в доступном формате,что может включать любыесредства,необходимые для про-смотра информации в доступном формате,но не сопряжено с внесе-нием изменений,помимо тех,кото-рые необходимы для того,чтобы произведение было доступным для бенефициара; ({iii) такие экземпляры в дос-тупном формате предоставляются исключительно для использования бенефициарами;и ({iv) эта деятельность осуще-ствляется на некоммерческой ос-нове; и (}b) бенефициар или иное лицо,действующее от его имени,включаяосновного опекуна или лицо,осу-ществляющее уход,могут изготав-ливать экземпляры произведения вдоступном формате для личного пользования бенефициаром или мо-гут иным образом оказывать бене-фициару содействие в изготовле-нии и использовании экземпляровв доступном формате,если бенефи-циар имеет законный доступ к этому произведению или к экземп-ляру этого произведения. ]3. Договаривающаяся сторона может выполнять требования ста-тьи ]4(]1),предусмотрев в своем национальном законодательстве в области авторского права другие ограничения или исключения в со-ответствии со статьями ]10 и ]11}Ъ]4}Ь. ]4. Договаривающиеся стороны могут ограничить применение ограничений и исключений,преду-смотренных настоящей статьей,произведениями,которые в опреде-ленном доступном формате не мо-гут быть получены коммерческим путем на разумных условиях для бенефициаров на данном рынке. Любая Договаривающаяся сторона,воспользовавшаяся этой возможно-стью,заявляет об этом в уведом-лении,сдаваемом на хранение Ге-неральному директору ВОИС при принятии настоящего Договора,его ]15ратификации или присоединении к нему или в любое время после этого}Ъ]5}Ь. ]5. Необходимость уплаты воз-награждения в случае применения ограничений или исключений,пре-дусмотренных настоящей статьей,определяется национальным зако-нодательством. Статья ]5. Трансграничный об-мен экземплярами в доступном формате. ]1. Договаривающиеся стороны предусматривают,что если экземп-ляр в доступном формате изготов-лен в соответствии с ограничени-ем или исключением либо в силу действия закона,то этот экземп-ляр в доступном формате может быть распространен или предос-тавлен уполномоченным органом бенефициару или уполномоченному органу в другой Договаривающейсястороне}Ъ]6}Ь. ]2. Договаривающаяся сторона может выполнить требования ста-тьи ]5(]1),предусмотрев в своем национальном законодательстве вобласти авторского права следую-щее ограничение или исключение: (}a) уполномоченным органам разрешается без согласия право-обладателя распространять или предоставлять для исключительно-го пользования бенефициарами эк-земпляры в доступном формате уполномоченному органу в другой Договаривающейся стороне;и (}b) в соответствии со статьей]2 уполномоченным органам разре-шается без согласия правооблада-теля распространять или предос-тавлять экземпляры в доступном формате бенефициарам в другой Договаривающейся стороне; при условии,что до распростра-нения или предоставления перво-начальный уполномоченный орган не знал или не имел разумных ос-нований знать,что экземпляр в доступном формате будет исполь-зоваться не в интересах бенефи-циаров}Ъ]7}Ь. ]3. Договаривающаяся сторона может выполнить требования ста- ]17тьи ]5(]1),предусмотрев в своем национальном законодательстве в области авторского права другие ограничения или исключения в со-ответствии со статьями ]5(]4),]10 и ]11. ]4. (а) Если уполномоченный орган Договаривающейся стороны получает экземпляры в доступном формате в соответствии со стать-ей ]5(]1) и эта Договаривающаясясторона не несет обязательств постатье ]9 Бернской конвенции,то она обеспечивает в соответствии со своей правовой системой и практикой,чтобы экземпляры в доступном формате воспроизводи-лись,распространялись или пре-доставлялись только в интересах бенефициаров в пределах юрисдик-ции этой Договаривающейся сторо-ны. (}b) Распространение и предос-тавление экземпляров в доступномформате уполномоченным органом всоответствии со статьей ]5(]1) ограничивается пределами юрис-дикции Договаривающейся стороны,если только эта Договаривающаясясторона не является участником ДАП или иным образом не ограни-чивает действие ограничений и исключений при применении на-стоящего Договора в отношении права на распространение и правана доведение до всеобщего сведе-ния определенными особыми слу-чаями,которые не наносят ущерба нормальному использованию произ-ведения и не ущемляют необосно-ванным образом законные интересыправообладателя }Ъ]8}Ь,}Ъ]9}Ь. (}ц) Ничто в настоящей статье не затрагивает определения того,что именно является актом рас-пространения или актом предос-тавления для широкой публики. ]5. Ничто в настоящем Договорене должно использоваться для це-лей решения вопроса об исчерпа-нии прав. Статья ]6. Импорт экземпляровв доступном формате. Если национальное законода-тельство Договаривающейся сторо- ]19ны разрешает бенефициару,лицу,действующему от его имени,или уполномоченному органу изготав-ливать экземпляры произведения вдоступном формате,то националь-ное законодательство этой Дого-варивающейся стороны разреша-ет также им импортировать экзем-пляры в доступном формате в ин-тересах бенефициаров без согла-сия правообладателя }Ъ]10}Ь. Статья ]7. Обязательства в отношении технических мер. Договаривающиеся стороны при-нимают,при необходимости,надле-жащие меры для обеспечения того,чтобы в тех случаях,когда они предусматривают адекватную пра-вовую охрану и эффективные сред-ства правовой защиты от обхода эффективных технических мер,эта правовая охрана не препятствова-ла бенефициарам пользоваться ограничениями и исключениями,предусмотренными настоящим Дого-вором}Ъ]11}Ь. Статья ]8. Неприкосновенностьчастной жизни. При применении этих ограниче-ний и исключений,предусмотренныхнастоящим Договором,Договариваю-щиеся стороны прилагают усилия для защиты неприкосновенности частной жизни бенефициаров на равной основе с другими. Статья ]9. Сотрудничество в целях облегчения трансграничногообмена. ]1. Договаривающиеся стороны прилагают усилия для содействия трансграничному обмену экземпля-рами в доступном формате посред-ством поощрения добровольного обмена информацией в целях ока-зания помощи уполномоченным ор-ганам в идентификации друг дру-га. С этой целью Международное бюро ВОИС создает пункт доступа к информации. ]2. Договаривающиеся стороны обязуются оказывать содействие своим уполномоченным органам,осуществляющим деятельность в соответствии со статьей ]5,в це- ]21лях предоставления информации относительно практического вы-полнения ими функций,предусмот-ренных статьей ]2,как путем об-мена информацией между уполномо-ченными органами,так и путем предоставления,по мере необходи-мости,информации о своей полити-ке и практике,в том числе касаю-щейся трансграничного обмена эк-земплярами в доступных форматах,заинтересованным сторонам и ши-рокой публике. ]3. Международному бюро ВОИС предлагается предоставлять ин-формацию,если таковая имеется,о функционировании настоящего До-говора. ]4. Договаривающиеся стороны признают важность международногосотрудничества и его развития в поддержку национальных усилий пореализации цели и задач настоя-щего Договора}Ъ]12}Ь. Статья ]10. Общие принципы применения. Договаривающиеся стороны обя-зуются принимать необходимые ме-ры для обеспечения применения настоящего Договора. Ничто не препятствует Догова-ривающимся сторонам определять надлежащий метод применения по-ложений настоящего Договора в своих правовых системах и прак-тике}Ъ]13}Ь. Договаривающиеся стороны могутосуществлять свои права и обяза-тельства по настоящему Договору путем конкретных ограничений илиисключений в интересах бенефи-циаров,других ограничений или исключений либо их сочетания в рамках их национальной правовой системы и практики. Они могут включать судебные,административ-ные или нормативные постановле-ния в интересах бенефициаров в отношении добросовестной практи-ки,добросовестных сделок или добросовестного использования для удовлетворения их потребно-стей в соответствии с правами и обязательствами Договаривающихсясторон по Бернской конвенции, ]23другим международным договорам истатье ]11. Статья ]11. Общие обязатель-ства в отношении ограничений и исключений. При принятии мер,необходимых для обеспечения применения на-стоящего Договора,Договариваю-щаяся сторона может осуществлятьправа и выполняет обязательства,которые эта Договаривающаяся сторона имеет в соответствии с Бернской конвенцией,Соглашению по торговым аспектам прав интел-лектуальной собственности и}/илиДАП,включая соглашения об их толковании,так,чтобы: ]1. в соответствии со статьей ]9(]2) Бернской конвенции Дого-варивающаяся сторона могла раз-решать воспроизведение произве-дений в определенных особых слу-чаях при условии,что такое вос-произведение не наносит ущерба нормальному использованию произ-ведения и не ущемляет необосно-ванным образом законные интересыавтора; ]2. в соответствии со статьей ]13 Соглашения по торговым ас-пектам прав интеллектуальной собственности Договаривающаяся сторона сводила действие ограни-чений или исключений в отношенииисключительных прав к определен-ным особым случаям,которые не наносят ущерба нормальному ис-пользованию произведения и не ущемляют необоснованным образом законные интересы правообладате-ля; ]3. в соответствии со статьей ]10(]1) ДАП Договаривающаяся сторона могла предусмотреть ограничения или исключения из прав,предоставляемых авторам по ДАП,в определенных особых случа-ях,которые не наносят ущерба нормальному использованию произ-ведения и не ущемляют необосно-ванным образом законные интересыавтора; ]4. в соответствии со статьей ]10(]2) ДАП Договаривающаяся сторона устанавливала при приме- ]25нении Бернской конвенции какие-либо ограничения или исключения из прав в определенных особых случаях,которые не наносят ущер-ба нормальному использованию произведения и не ущемляют не-обоснованным образом законные интересы автора. Статья ]12. Другие ограниче-ния и исключения. ]1. Договаривающиеся стороны признают,что Договаривающаяся сторона может установить в своемнациональном законодательстве иные ограничения и исключения в отношении авторского права в ин-тересах бенефициаров,чем те,ко-торые предусмотрены в настоящем Договоре,с учетом экономическогоположения этой Договаривающейся стороны и ее социальных и куль-турных потребностей,в соответст-вии с международными правами и обязательствами этой Договари-вающейся стороны,а в случае наи-менее развитой страны- с учетом ее особых потребностей и особых международных прав и обяза-тельств,а также гибких возможно-стей,которые из них вытекают. ]2. Настоящий Договор не нано-сит ущерба другим предусмотрен-ным национальным законодательст-вом ограничениям и исключениям винтересах лиц с нарушениями. Статья ]13. Ассамблея. ]1. (}a) Договаривающиеся сто-роны учреждают Ассамблею. (}b) Каждая Договаривающаяся сторона представлена в Ассамблееодним делегатом,который может иметь заместителей,советников и экспертов. (}c) Расходы каждой делегации несет назначившая ее Договари-вающаяся сторона. Ассамблея мо-жет просить ВОИС оказать финан-совую помощь,чтобы способство-вать участию делегаций тех Дого-варивающихся сторон,которые рас-сматриваются в качестве разви-вающихся стран в соответствии с установившейся практикой Гене-ральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций или которые ]27являются странами,находящимися впроцессе перехода к рыночной экономике. ]2.(}a) Ассамблея рассматрива-ет вопросы,касающиеся поддержа-ния,развития,применения и функ-ционирования настоящего Догово-ра. (}b) Ассамблея осуществляет функцию,возложенную на нее по статье }Ъ...}Ь в отношении до-пуска некоторых межправительст-венных организаций к участию в настоящем Договоре. (}c) Ассамблея принимает реше-ния о созыве любой дипломатиче-ской конференции для пересмотра настоящего Договора и дает необ-ходимые указания Генеральному директору ВОИС по подготовке та-кой дипломатической конференции. ]3.(}a) Каждая Договаривающая-ся сторона,являющаяся государст-вом,имеет один голос и голосует только от своего имени. (}b) Любая Договаривающаяся сторона,являющаяся межправитель-ственной организацией,может уча-ствовать в голосовании вместо государств-членов такой органи-зации с числом голосов,равным числу государств-членов такой организации,которые являются сторонами настоящего Договора. Такая межправительственная орга-низация не участвует в голосова-нии,если любое из ее государств-членов использует свое право го-лоса,и наоборот. ]4. Ассамблея собирается на очередную сессию по созыву Гене-рального директора и,при отсут-ствии исключительных обстоя-тельств,в те же сроки и в том жеместе,что и Генеральная Ассамб-лея ВОИС. ]5. Ассамблея стремится прини-мать свои решения на основе кон-сенсуса и устанавливает свои правила процедуры,в том числе в отношении созыва внеочередных сессий,требований кворума и,с учетом положений настоящего До-говора,большинства,требуемого для принятия различных решений. ]29 Статья ]14. Международное бю-ро. Административные функции в от-ношении настоящего Договора вы-полняет Международное бюро ВОИС. Статья ]15. Право участия в Договоре. (]1) Участником настоящего До-говора может стать любое госу-дарство-член ВОИС. (]2) Ассамблея может приниматьрешения о допуске к участию в настоящем Договоре любой межпра-вительственной организации,кото-рая заявляет,что она имеет ком-петенцию и собственную обяза-тельную для всех государств-чле-нов такой организации норматив-ную базу по вопросам,регулируе-мым настоящим Договором,и что она должным образом уполномоченав соответствии с ее внутренними процедурами стать участницей на-стоящего Договора. (]3) Участником настоящего До-говора может стать Европейский Союз,сделав упомянутое в преды-дущем пункте заявление на Дипло-матической конференции,принявшейнастоящий Договор. Статья ]16. Права и обяза-тельства по Договору. Если в настоящем Договоре не содержится каких-либо особых по-ложений об ином,каждая Договари-вающаяся сторона пользуется все-ми правами и принимает на себя все обязательства по настоящему Договору. Статья ]17. Подписание Дого-вора. Настоящий Договор открыт для подписания любой правомочной стороной на Дипломатической кон-ференции в Марракеше после его принятия,а затем в течение одно-го года в штаб-квартире ВОИС. Статья ]18. Вступление Дого-вора в силу. Настоящий Договор вступает в силу через три месяца после сда-чи на хранение ]20 правомочными сторонами,упомянутыми в статье ]15,своих документов о ратифика-ции или присоединении. ]31 Статья ]19. Дата начала уча-стия в Договоре. Настоящий Договор становится обязательным: ({i) для ]20 правомочных сто-рон,упомянутых в статье ]18,с даты вступления настоящего Дого-вора в силу; ({ii) для каждой другой право-мочной стороны,упомянутой в ста-тье ]15,через три месяца с даты сдачи ею на хранение Генерально-му директору ВОИС своего доку-мента о ратификации или присое-динении. Статья ]20. Денонсация Дого-вора. Любая Договаривающаяся сторонаможет денонсировать настоящий Договор путем уведомления,на-правленного Генеральному дирек-тору ВОИС. Любая денонсация вступает в силу через год с датыполучения уведомления Генераль-ным директором ВОИС. Статья ]21. Языки Договора. (]1) Настоящий Договор подпи-сывается в одном экземпляре нарусском,английском,арабском,ис-панском,китайском и французском языках,при этом все тексты на этих языках являются равно ау-тентичными. (]2) Официальный текст на лю-бом языке,кроме указанных в пункте (]1),утверждается Гене-ральным директором ВОИС по просьбе заинтересованной стороныпосле консультаций со всеми за-интересованными сторонами. Для целей настоящего пункта "заинте-ресованная сторона% означает лю-бое государство-член ВОИС,офици-альный язык или один из офици-альных языков которого является предметом просьбы,а также Евро-пейский Союз и любую другую меж-правительственную организацию,которая может стать участницей настоящего Договора,если предме-том просьбы является один из ее официальных языков. ]33 Статья ]22. Депозитарий. Депозитарием настоящего Дого-вора является Генеральный дирек-тор ВОИС. Совершено в Марракеше два- дцать седьмого дня июня меся- ца ]2013 г. ------------------------------------------------------------------------------------------ }Ъ]1}Ь Согласованное заявлениев отношении статьи ]2(а): Для целей настоящего Договора пони-мается,что данное определение включает такие произведения в аудиоформе,как аудиокниги. }Ъ]2}Ь Согласованное заявлениев отношении статьи ]2(}c): Для целей настоящего Договора пони-мается,что органы,признанные правительством,могут включать органы,получающие финансовую поддержку от правительства на цели обеспечения образования,профессионального обучения,адап-тивного чтения или доступа к ин-формации в интересах бенефициа-ров на некоммерческой основе. }Ъ]3}Ь Согласованное заявлениев отношении статьи ]3(}b): Ничтов данной формулировке не подра-зумевает,что выражение "невоз-можно исправить% означает требо-вание об использовании всех воз-можных медицинских диагностиче-ских процедур и методов лечения. }Ъ]4}Ь Согласованное заявлениев отношении статьи ]4(]3): При этом понимается,что данный пунктне сужает и не расширяет сферу применения ограничений и исклю-чений,разрешенных согласно Берн-ской конвенции,в отношении правана перевод применительно к лицамс нарушениями зрения или иными ограниченными способностями вос-принимать печатную информацию. }Ъ]5}Ь Согласованное заявлениев отношении статьи ]4(]4): При этом понимается,что требование относительно наличия возможностиполучения коммерческим путем не предрешает вопроса о том,соот- ]35ветствует ли ограничение или ис-ключение согласно настоящей ста-тье трехступенчатой проверке илинет. }Ъ]6}Ь Согласованное заявлениев отношении статьи ]5(]1): При этом далее понимается,что ничто в настоящем Договоре не сужает ине расширяет сферу действия ис-ключительных прав,предусмотрен-ных любым другим договором. }Ъ]7}Ь Согласованное заявлениев отношении статьи ]5(]2): При этом понимается,что для распро-странения или предоставления эк-земпляров в доступном формате непосредственно бенефициару в другой Договаривающейся стороне для уполномоченного органа можетбыть уместно принять дополни-тельные меры для подтверждения того,что обслуживаемое им лицо является бенефициаром,и следо-вать своей собственной практике,как это описано в статье ]2. }Ъ]8}Ь Согласованное заявлениев отношении статьи ]5(]4)(}b):При этом понимается,что ничто в настоящем Договоре не требует ине предполагает,чтобы Договари-вающаяся сторона принимала или применяла трехступенчатую про-верку вне рамок своих обяза-тельств по настоящему Договору или другим международным догово-рам. }Ъ]9}Ь Согласованное заявлениев отношении статьи ]5(]4)(}b): При этом понимается,что ничто в настоящем Договоре не создает никаких обязательств для Догова-ривающейся стороны ратифициро-вать ДАП или присоединяться к нему или соблюдать какие-либо его положения и ничто в настоя-щем Договоре не затрагивает ни-какие права,ограничения и исклю-чения,предусмотренные ДАП. }Ъ]10}Ь Согласованное заявле-ние в отношении статьи ]6: При этом понимается,что при выполне-нии своих обязательств по статье]6 Договаривающиеся стороны обеспечивают одинаковые гибкие возможности,предусмотренные в ]37статье ]4. }Ъ]11}Ь Согласованное заявле-ние в отношении статьи ]7: При этом понимается,что уполномочен-ные органы при различных обстоя-тельствах могут применять техни-ческие меры при изготовлении,распространении и предоставленииэкземпляров в доступном формате и что ничто в настоящем Договорене препятствует такой практике,если она соответствует нацио-нальному законодательству. }Ъ]12}Ь Согласованное заявле-ние в отношении статьи ]9: При этом понимается,что статья ]9 неподразумевает обязательной реги-страции уполномоченных органов ине обусловливает участия уполно-моченных органов в деятельности,предусмотренной настоящим Дого-вором;вместе с тем она преду-сматривает возможность обмена информацией в целях содействия трансграничному обмену экземпля-рами в доступном формате. }Ъ]13}Ь Согласованное заявле-ние в отношении статьи ]10(]2): При этом понимается,что,еслипроизведение подпадает под опре-деление произведения в соответ-ствии со статьей ]2,включая та-кие произведения в аудиоформе,ограничения и исключения,преду-смотренные настоящим Договором,применяются }mutatis mutandis в отношении смежных прав,насколькоэто необходимо для изготовления экземпляра в доступном формате,его распространения и предостав-ления для бенефициаров.